

Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в  
фонде РГБ:

Histoire de Jules Cesar. Tome 2. Guerre des  
Gaules

Henri Plon, Imprimeur-Editeur [и др], 1866

Российская государственная библиотека, 2004  
(электронный текст)

HISTOIRE  
DE  
JULES CÉSAR

L'éditeur déclare réserver ses droits de traduction et de reproduction en pays étrangers.

Ce volume a été déposé au Ministère de l'intérieur (division de l'imprimerie et de la librairie) en mai 1866.

*Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu des signatures ci-dessous sera réputé contrefait.*

*Henri Plon*

*Felix Perrenoud*

Les seules éditions et traductions approuvées par l'auteur sont celles que publient les éditeurs dont les noms suivent :

*Langue française*, M. HENRI PLON, imprimeur-éditeur de l'*Histoire de Jules César*, rue Garancière, 10, à Paris.

*Langue allemande*, MM. CHARLES GEROLD fils, imprimeurs-éditeurs à Vienne (Autriche).

*Langue anglaise*, MM. CASSELL, PETTER et GALPIN, imprimeurs-éditeurs à Londres.

*Langue italienne*, M. LEMONNIER, imprimeur-éditeur à Florence.

*Langue espagnole*, M. HENRI PLON, imprimeur-éditeur à Paris.

*Langue portugaise*, MM. V. AILLAUD, GUILLARD et C<sup>ie</sup>, à Paris, éditeurs-commissionnaires pour le Portugal et le Brésil.

*Langue russe*, M. B. M. WOLFF, libraire-éditeur à Saint-Petersbourg.

*Langues danoise-norvégienne et suédoise*, M. CARL B. LORCK, consul général du Danemark, libraire-éditeur à Leipzig, représenté par :

M. O. H. DELBANCO, libraire-éditeur à Copenhague;

M. A. BONNIER, libraire de la Cour à Stockholm.

*Langue hongroise*, M. MAURICE RATH, libraire-éditeur à Pesth.

*Langue hollandaise*, MM. L. E. BOSCH et fils, libr.-éditeurs à Utrecht.

*Langue arménienne*, les RR. PP. Mékhitaristes du Collège arménien Moorat, à Paris.

## NOTE DE L'ÉDITEUR.

Il n'est peut-être pas sans intérêt, en publiant le second volume de l'Histoire de Jules César écrite par l'empereur Napoléon III, de rappeler les noms des souverains et des princes qui se sont occupés du même sujet.

*Le roi de France Charles VIII* montra un goût tout particulier pour les *Commentaires* de César, et le célèbre moine Robert Gaguin lui présenta, en 1480, la traduction qu'il avait faite en français des huit livres de la Guerre des Gaules. Cela est rappelé dans l'édition imprimée en 1500 de la *translation* du savant religieux. Cette édition, grand in-4<sup>o</sup>, est d'Antoine Verard. (Voyez J. Ch. Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, 4<sup>e</sup> édit. t. I, p. 518, et *Biographie universelle*, article *Charles VIII*.)

*Charles-Quint*, qui professait une vive admiration pour César, laissa un exemplaire des *Commentaires* tout chargé de notes marginales écrites de sa main. C'est à son instigation que le vice-roi de Sicile Ferdinand Gonzagues envoya en France une mission scientifique pour étudier sur les lieux les campagnes de César. Les quarante plans qui furent levés

par les membres de cette mission, et entre lesquels se trouve celui d'Alise, ont été publiés en 1575 dans l'édition de Jacques Strada.

*Le sultan Soliman II*, contemporain de Charles-Quint, qu'il avait pris pour modèle, fit rechercher dans toute l'Europe le plus d'exemplaires des *Commentaires* de César qu'il fût possible de trouver. Il en ordonna la collation et en fit faire, pour ses lectures quotidiennes, une traduction en langue turque.

*Le roi de France Henri IV* a traduit les deux premiers livres des *Commentaires* de César. Le manuscrit de cette traduction fut déposé à la bibliothèque du Roi, et M. Des Noyers l'en tira pour le remettre à Louis XIII, qui, à son tour, traduisit les deux derniers livres des *Commentaires*. L'une et l'autre traduction ont été réunies et imprimées au Louvre en 1630.

*Louis XIV* a traduit le livre premier des *Commentaires*; sa traduction fut imprimée à Paris en 1651, in-folio, avec figures. Cet ouvrage n'a point été réédité depuis; il est aujourd'hui fort rare. On peut consulter à ce sujet la *Méthode d'étudier l'histoire*, de l'abbé Leuglet-Dufresnoy, t. II, p. 481; et J. Ch. Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, 4<sup>e</sup> édit. t. I, p. 519.

*Le grand Condé*, qui avait étudié avec soin les campagnes de César, encouragea la traduction des *Commentaires* entreprise par Nicolas Perrot d'Ablancourt : c'était la plus estimée et la plus répandue au siècle dernier.